

Kreis Coesfeld, 48651 Coesfeld

An die Steuerungsgruppe, die Mitglieder
des Netzwerks Chancengerechtigkeit und
die ehrenamtlichen SprachmittlerInnen

Hausanschrift	Borkener Straße 13, 48653 Coesfeld
Postanschrift	Friedrich-Ebert-Straße 7, 48653 Coesfeld
Abteilung	43- Regionales Bildungsbüro und Kommunales Integrationszentrum
Geschäftszeichen	
Auskunft	Carolin Nienhaus
Raum	
Telefon-Durchwahl	02541 / 18-9407
Telefon-Vermittlung	02541 / 18-0
Fax	02541 / 18-8889401
E-Mail	carolin.nienhaus@kreis-coesfeld.de
Internet	www.kreis-coesfeld.de
Datum	08.03.2023

Anpassungen im Sprachmittlerpool des Kommunalen Integrationszentrums

Sehr geehrte Damen und Herren,

seit 2017 unterhält das Kommunale Integrationszentrum (KI) einen ehrenamtlichen Sprachmittlerpool. Darüber hinaus werden bei Bedarf auch hauptamtliche Dolmetscher/innen eingesetzt.

Für die Umsetzung des Sprachmittlerpools erlässt das Land NRW Richtlinien. Diese wurden Ende 2022 vom zuständigen Ministerium für Kinder, Jugend, Familie, Gleichstellung, Flucht und Integration (MKJFGFI) aktualisiert. Demnach können die Landesmittel grundsätzlich **nicht mehr für Einsätze im Gesundheitsbereich genutzt werden**. Hierunter fallen insbesondere Termine in Arztpraxen und Krankenhäusern.

Weiterhin förderfähig sind lediglich Schuleingangsuntersuchungen und Informationsveranstaltungen im Gesundheitsbereich.

Der Kreis Coesfeld hat als landesweit einziges KI seit 2017 Sprachmittlung im Gesundheitsbereich vermittelt und gefördert. **Ab dem 01.04.2023** schließe ich mich nun der neuen Vorgabe des Landes NRW an und ab diesem Zeitpunkt **werden im Kreis Coesfeld – bis auf die genannten Ausnahmen und im Rahmen von sog. AO-SF-Verfahren – keine SprachmittlerInnen mehr für den Gesundheitsbereich vermittelt und gefördert**. Ich bitte Sie, diesen Umstand bei weiteren Planungen zu berücksichtigen.

Mir ist bewusst, dass dieser Schritt einen enormen Einschnitt bedeutet – sowohl für die kranken Menschen mit Einwanderungsgeschichte als auch für das ohnehin sehr beanspruchte Gesundheitssystem. Die landesweiten Vorgaben sowie der stetig ansteigende Finanz- und Personalaufwand lassen jedoch gegenwärtig keine andere Handlungsoption zu.

Konten der Kreiskasse Coesfeld

Sparkasse Westmünsterland IBAN DE54 4015 4530 0059 0013 70
VR-Bank Westmünsterland eG IBAN DE68 4286 1387 5114 9606 00

Sie erreichen uns ...

Mo - Do 8.30 - 12.00 Uhr und 14.00 - 16.00 Uhr
Fr 8.30 - 12.00 Uhr
und nach Terminabsprache

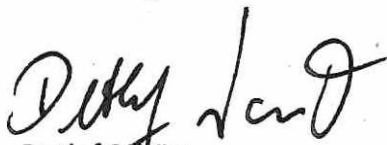
Zudem ist eine Rechtssicherheit beim Einsatz von ehrenamtlichen SprachmittlerInnen nicht gegeben.

Um Sie und die Zielgruppe in Gesundheitsfragen dennoch bestmöglich zu unterstützen, haben wir anliegend einige wichtige Quellen für mehrsprachige Informationen zusammengestellt.

Bitte verwenden Sie für die Anfragen eines Sprachmittler-Einsatzes ab sofort nur noch das digitale Formular unter folgendem Link: coe.de/dolmetscher

Ich danke Ihnen für Ihr Verständnis.

Mit freundlichen Grüßen
im Auftrag

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Detlef Schütt', written in a cursive style.

Detlef Schütt
Leitender Kreisrechtsdirektor

Anlage: Alternative Unterstützungsmöglichkeiten in der Sprachmittlung

Alternative Unterstützungsmöglichkeiten in der Sprachmittlung

- Ärzte mit Fremdsprachenkenntnissen in der Umgebung finden:
<https://www.kvwl.de/arztsuche>
https://arztsuche.kvno.de/?mtm_campaign=cta-praxissuche-patientenseite
- Übersetzungsapp zum downloaden für das Smartphone „SayHi!“
- Kostenlose Beratung mit ukrainischer Übersetzung für Fachkräfte und Ehrenamtliche:
<https://b-umf.de/beratung/>
- Telefonischer Dolmetsch-Dienst für Fachkräfte in den Frühen Hilfen (Insbesondere für die Sprachen Ukrainisch, Russisch und Englisch):
<https://www.fruehehilfen.de/plattform-fruehe-hilfen-und-flucht/telefon-dolmetsch-angebot/>
- Medizinische Sprachführer in unterschiedlichen Sprachen „MedGuide“, mit klaren und einfach verständlichen Fragen, die in geschlossener Frageform zu eindeutigen Antworten führen und unter folgendem Link bestellt werden können für Patient/innen oder Arztpraxen:
<https://edition-medguide.de/bestellung/> Dort sind auch Gratis-Leseproben zu finden. Die Sprachführer gibt es zu Themen wie beispielsweise:
 - Schwangerschaft & Geburtshilfe
 - Allgemeinmedizin
 - Psychische Störungen
 - Pflege – für Pflegekräfte aus dem Ausland
- Die Übersicht der GGUA Flüchtlingshilfe enthält Informationen zur Kostenübernahme für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher im Rahmen medizinischer, insbesondere psychotherapeutischer Behandlungen. Dabei wird zwischen dem Leistungsbezug nach dem AsylbLG, dem Bezug von Analogleistungen gem. § 2 AsylbLG sowie dem Bezug von Leistungen nach dem SGB II unterschieden. <https://www.asyl.net/view/uebersicht-zur-uebernahme-von-dolmetscherkosten-im-rahmen-medizinischer-insbesondere-psychotherapeutischer-behandlungen>
- Viele hilfreiche mehrsprachige Informationen, Übersetzungshilfen und Materialien für Praxen und Patient/innen sind hier zu finden:
<https://www.kindergesundheit-info.de/fuer-fachkraefte/mehrsprachige-materialien/fuer-aerztliche-praxen/>
refugeeswelcomemap.de/infoportal/medizinische-hilfe/
<https://basiswissen.asyl.net/wissen-kompakt/gesundheit-und-sozialleistungen>

- Bilderwörterbuch, welches in versch. Sprachen wichtige med. Begriffe anhand von Bildern und Piktogrammen erklärt, Download: <https://www.apotheken-umschau.de/weitere-themen/das-bilderwoerterbuch-fuer-ge-fluechtete-717201.html>
- Begrifflichkeiten und Gesundheitsthemen in leichter Sprache: <https://gesundheit-leicht-verstehen.de>

Im Auftrag
gez. Carolin Nienhaus